Traductologie 2

ECTS
3 crédits

Code Apogée
6LILE52

Composante(s)
UFR Langues et Civilisations

Période de l'année
Semestre 6

En bref

- **Mobilité d'études:** Oui
- **Accessible à distance:** Non
- **Effectif:** 40

Présentation

Description

Ce module propose une formation approfondie en traduction, traductologie, stylistique et linguistique appliquées à la traduction. Il vise à préparer les étudiants aux épreuves de traduction et traductologie des concours de recrutement de l'enseignement secondaire (CAPES, agrégation), en même temps qu'il s'adresse aux étudiants souhaitant préparer ultérieurement le Master 2 « Traduction pour l'édition » proposé par l'UFR des langues et civilisations de l'Université Bordeaux Montaigne.

***Première partie* :** Histoire de la traduction à travers l'étude de traductions comparées (Véronique Béghain)

***Deuxième partie* :** Translating from French to English (Celine Crombie)

Objectifs

La première partie sera consacrée à la comparaison de traductions dans la continuité des enseignements dispensés au S5 dans cette UE. La deuxième partie sera consacrée à une exploration des enjeux traductifs liés au passage du français vers l'anglais.

Contrôle des connaissances

Session 1 :

* **Étudiant.e.s régime général :** contrôle continu (écrit et/ou oral).

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 28 février 2024

* **Étudiant.e.s régime spécial :** examen écrit de 2 heures (exercice de commentaire de traduction)

Session 2 (« rattrapage ») étudiant.e.s régime général et régime spécial : épreuve orale de 15 mn (préparation 1h) commune aux S5 et S6 (commentaire comparé de traductions ou exercice de commentaire de traduction.

Informations complémentaires

Organisation des enseignements

2 heures de TD par semaine :

* 4 premières semaines : Mme Béghain
* 8 semaines suivantes : Mme Crombie

Bibliographie

* BALLARD, Michel. *La Traduction de l'anglais au français*. Paris : Nathan, 1995.
* CHUQUET, H. et PAILLARD M., *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais>français*. Paris : Ophrys, 1989.
* DEMANUELLI, C. et J.. *La Traduction mode d'emploi : glossaire analytique*. Paris : Masson, 1995.
* GUILLEMIN-FLESCHER, Jacqueline. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*. Paris : Ophrys, 1981.
* ——— (sous la direction de). *Linguistique contrastive et traduction*, T 1 à 6. Paris : Ophrys, 1992-2004.
* Wecksteen-Quinio, Corinne, Mariaule, Mickaël et Lefebvre-Scodeller, Cindy. *La traduction anglais-français. Manuel de traductologie pratique*. Louvain-la-Neuve : Deboeck, 2020.